

El fenómeno de las bandas en la prensa genovesa. Entre préstamo y “xenismo”: un caso de discriminación lingüística

Arianna FIORE
Università di Firenze
arianna.fiore@unifi.it

In realtà l'Italia, così come rappresentata nei media, non parla d'altro che di se stessa, non fa che dar voce alle proprie paure e corpo ai propri fantasmi, urlare le proprie ossessioni, regolare i propri conti politici (Alessandro Dal Lago)¹

La presente reflexión nace tras un preciso acontecimiento, una normal escena de vida cotidiana. La mañana del 31 de mayo de 2006, mientras estaba leyendo el periódico en la parada del autobús, me enteré de repente y con máximo asombro que las *baby gangs* latinoamericanas habían declarado guerra a mi ciudad, Génova, y que estaban convencidas de repartirse el territorio, barrio por barrio. Las fuerzas de policía no se habían quedado inertes y se estaban preparando para bajar al campo de batalla. La noticia, ampliamente comentada por los periódicos, me llamó la atención por múltiples razones.

La primera era de tipo social: estas *baby gangs* eran a todos los efectos casi un fantasma², una entidad evanescente e impalpable, y no sólo para mí, sino también para amigos y colegas que, como yo, viven, trabajan y tejen sus propias redes sociales en el casco viejo genovés, precisamente en los presuntos barrios asomados al inmenso puerto, tanto contendidos por las *gangs*. Nosotros, los vecinos de Génova, ex polo industrial, ex urbe de la soberbia belleza, ciudad periférica con ambiciones de capital de provincia, estas cosas las habíamos visto sólo en las películas, como de hecho nos recordaba la misma prensa: «Latin King contro Ñetas, sessantuno arresti devastano la “cupola” delle bande ecuadoriane. *West Side Story*, decapitate le baby gang» (*la Repubblica-Il Lavoro*, 31.V.2006).

La imponente y hasta aquel momento pacífica inmigración de Ecuador –Génova alberga a la mayor comunidad de ecuatorianos en Italia– mostraba a los genoveses de manera improvisa y violenta secretos nunca desvelados precedentemente. A la tranquilizadora y pacífica imagen de las mujeres latinoamericanas, a menudo empleadas como cuidadoras de nuestros ancianos o como infatigables colaboradoras domésticas, a pesar de las originarias competencias, se oponía ahora la de los hijos, las segundas generaciones, protagonistas, según la prensa, de numerosos fenómenos delincuenciales.

Entre lo no dicho de esas páginas de prensa leí una integración problemática, o incluso una verdadera voluntad de exclusión y separación de la ciudad acogedora hacia los nuevos inmigrantes, nuevos vecinos ya no tan dispuestos a la invisibilidad impuesta y dócilmente aceptada por sus madres, nuevos protagonistas de un proceso migratorio estable y ya no transitorio³.

Pero esos artículos, que se sucedieron con intensidad durante más o menos un mes, me

¹ Alessandro DAL LAGO, *Non persone. L'esclusione dei migranti in una società globale*, Milano, Feltrinelli, 1999, p. 188.

² Maurizio AMBROSINI, Luca QUEIROLO PALMAS y Andrea TORRE, *Il fantasma delle bande. Genova e i latinos*, Genova, Fratelli Frilli Editore, 2005.

³ Sobre el fenómeno de las segundas generaciones en la prensa genovesa, véase Andrea MACCIÒ, *L'immagine delle “seconde generazioni” nei media genovesi. Rapporti sui lavori del circolo di studio promosso da Cospe*, [en línea], <http://www.mmc2000.net/documentiarch.php?pg=13&libera=&tipo=&tema=&lingua=> (fecha de consulta: 25.XII.2009).

asombraron también por una razón meramente lingüística: los préstamos del español de la narración periodística eran numerosísimos, marcados en cursiva, entre comillas o incluso simplemente insertados sin ninguna marca autonímica, como si el término en cuestión hubiera entrado de verdad y con derecho dentro del vocabulario de la lengua italiana. La visibilidad –negativa– que se habían conquistado a su pesar los nuevos protagonistas, los jóvenes “latinos” de las *baby gangs*, era directamente proporcional a la importancia que esos términos castellanos estaban asumiendo, ellos también inéditos en nuestro caudal léxico.

Me centraré en este ensayo, por obvias exigencias de espacio, en este segundo motivo de sorpresa, la presencia inédita del léxico español en la prensa genovesa, pero teniendo siempre presente la importancia del contexto social, sobre todo en una época como la actual, hija de las contradicciones entre el nacimiento del mundo global y la defensa del local, el pluralismo de la información y las prácticas discriminatorias del discurso, llevadas no sólo en el plan ideológico sino también en el lingüístico y comunicativo, a través de específicas estructuras y estrategias textuales, objeto de estudio de las nuevas tendencias de la sociolingüística.

Mis modelos de análisis son el estudio de las estrategias discursivas hacia las minorías dentro de una sociedad, llevado por la Escuela de Viena, con Ruth Wodak y Martin Reisigl como principales exponentes⁴, y el análisis de la reproducción del racismo en el discurso, entendido como un hecho orientado socialmente, un específico acto comunicativo, propuesto a su vez y teorizado por Teun van Dijk⁵. El enfoque socio-cognitivo del Análisis Crítico del Discurso (ADC)⁶ nos permite un modelo de interpretación basado al mismo tiempo en las interrelaciones entre las estructuras y procesos discursivos –o sea en aspectos estrictamente lingüísticos– y en la interpretación del discurso como una forma de conducta social que permite la realización de acciones específicas, –analizando por lo tanto las influencias de los elementos sociales en el nivel textual–⁷. A luz de

⁴ De Martin REISIGL y Ruth WODAK, véanse los siguientes textos: *The discursive construction of nationality identity*, Edinburgh, University Press, 1999; *The semiotics of racism: approaches in critical discourse analysis*, Vienna, Passagen Verlag, 2000 y *Discourse and Discrimination. Rhetorics of Racism and antisemitism*, London-New York, Routledge, 2001. Véase además *Métodos de análisis crítico del discurso*, eds. Ruth WODAK y Michael MEYER, Barcelona, Gedisa, 2003.

⁵ Teun A. van Dijk es un punto de referencia obligatorio para sus estudios en Lingüística del Texto y Análisis Crítico del Discurso y para la importancia siempre mayor que ha otorgado al contexto social en los actos comunicativos. Para el presente ensayo se ha tomado en cuenta preponderantemente la línea de investigación emprendida por el lingüista a partir de los ochenta, concentrada en las relaciones entre el discurso y la sociedad, y en el específico sobre cómo viene creado, reproducido y legitimado el racismo y la discriminación racial en el discurso de las élites y de los medios de comunicación. De Teun A. VAN DIJK, véanse los siguientes trabajos, dedicados a este segundo tema de investigación: *Il discorso razzista. La riproduzione del pregiudizio nei discorsi quotidiani*, Messina, Rubettino, 1994; *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*, Barcelona, Paidós, 1990; *Racismo y análisis crítico de los medios*, Barcelona, Paidós, 1997; *Ideología. Una introducción multidisciplinaria*, Barcelona, Ariel, 2003; “La multidisciplinariedad del análisis crítico del discurso: un alegato en favor de la diversidad”, en *Métodos de análisis crítico* cit., pp. 143-178, también consultable en *Discurso en sociedad*, [en línea], (<http://www.discursos.org/Art/La%20multidisciplinariedad.pdf>) (fecha de consulta: 13.VI.2010).

⁶ Teun A. van Dijk ha acuñado la denominación más general de Estudios Críticos del Discurso (EDC) para referirse al Análisis Crítico del Discurso (ACD), ya que según el lingüista no se trata sólo de un método de análisis sino de un estudio crítico al mismo tiempo teórico y aplicado. Véase *Estudios del discurso*, ed. Teun A. VAN DIJK, Barcelona-Buenos Aires, Gedisa, 2000.

⁷ Para una introducción teórica sobre la evolución y la variedad de los estudios textuales, véase Mario de la FUENTE GARCÍA, “La argumentación en el discurso periodístico sobre la inmigración”, [en línea], en *Dossieres Segundas Lenguas e Inmigración*, 2008, Dossier n. 14, <http://segundaslenguaseinmigracion.com/Dossieres/Dossier14.pdf>, (fecha de consulta: 05.X.2010). Para un estudio aplicado de los diferentes discursos sobre el tema de la inmigración, véase también: Antonio Miguel BAÑÓN HERNÁNDEZ, *Discurso e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 2002 y *Discurso periodístico y procesos migratorios*, ed. Antonio Miguel BAÑÓN HERNÁNDEZ, Donostia-San Sebastián, Hirugarren Prensa, 2007.

cuanto hemos dicho sobre la fuerte relación que implica este tipo de perspectiva o de enfoque crítico entre las manifestaciones discursivas y los problemas sociales, nos resultan muy apropiadas para nuestra investigación las siguientes reflexiones de Mario de la Fuente García, cuando sostiene que:

el ADC se va a centrar preponderantemente en aquellos discursos que reflejen desigualdades sociales, es decir, actos comunicativos en los que un grupo social con poder emplea el lenguaje bien para discriminar a otro grupo social o bien para consolidar su propia posición social⁸

El objetivo que me propongo es de hecho demostrar como el recurso a los préstamos del español en el ejemplo de un específico contexto social –las tres principales cabeceras locales de la ciudad de Génova, no orientadas políticamente⁹, *Il Secolo XIX*, *la Repubblica-Il Lavoro* e *Il Corriere Mercantile* (en adelante *S.XIX*, *Rep.Lav.* y *C.Merc.*)– y en una perspectiva absolutamente sincrónica –el período entre el 23 de mayo y el 23 de junio de 2006– se pueda leer en realidad como uno de los instrumentos mediáticos para incentivar dinámicas difundidas de distorsión de la información, deformación del lenguaje, ocultación y construcción de la realidad e incremento de la discriminación, operaciones llevadas a cabo por los periódicos y los periodistas, directos usuarios del lenguaje. Al tratar de hacer esto, consideramos fundamental concordar plenamente con el sociólogo Alessandro Dal Lago, cuando afirma que «prima ancora di essere discriminati nei fatti, migranti e profughi sono discriminati dal linguaggio che la nostra società escogita per rappresentarli»¹⁰.

La primera pregunta que habría que plantearse en la relación entre prensa y representación del fenómeno de las *baby gangs* es si efectivamente se puede hablar de comunicación intercultural, o sea: «ciò che accade quando appartenenti a culture differenti si trovano impegnati in uno scambio comunicativo»¹¹. En el caso analizado –como en la mayoría de los artículos sobre el fenómeno migratorio o de la población emigrante– la participación al diálogo no está abierta a todos los actores: en las cabeceras en cuestión no hay ni siquiera un artículo firmado por redactores, periodistas o expertos de origen inmigrado. A los chicos de América Latina, sujetos de esta narración periodística, normalmente les dejan tomar la palabra solo si se han encontrado en situaciones peligrosas a causa de uno de sus compatriotas, y de esta manera su testimonio directo apoya una representación de los hechos que tiene la misma clave interpretativa que la ofrecida por la narración mediática. En los raros casos en los que tienen derecho de palabra, denuncian que no se reconocen en la versión que los medios proponen de ellos: «Non faccio parte del loro gruppo. Per questo hanno cercato di uccidermi» (*C.Merc.*, 23.V.2006, p. 5), «Non siamo rapinatori e tossici. È l'unica verità su di noi» (*C.Merc.*, 23.V.2006, p. 5).

En una sociedad como la actual, dominada por el etnocentrismo¹², la distinción entre los incluidos (Nosotros, grupo positivo y superior) y los excluidos (Ellos, grupo negativo e infe-

⁸ FUENTE GARCÍA, “La argumentación en el discurso periodístico” cit., p. 78.

⁹ Cada periódico tiene obviamente una personal inclinación política que puede notarse con más o menos intensidad según la línea escogida por el director. De hecho, sería mejor decir que estas cabeceras no están orientadas políticamente de forma declarada y no son órganos de partidos políticos.

¹⁰ DAL LAGO, *Non persone* cit., p. 43.

¹¹ Agnese INFANTINO, “La comunicazione interculturale”, en Elisabetta NIGRIS, *Educazione interculturale*, Milano, Bruno Mondadori, 2000, p. 199.

¹² Según John E. Farley el etnocentrismo es la tendencia a ver una gran separación en la sociedad dividida en dos grupos, el primero normal y positivo, y el otro diferente, “raro” e inferior. La manera de hacer las cosas del grupo positivo se considera un estándar y un medio para juzgar como negativos e inferiores los métodos del otro grupo. Véase John E. FARLEY, *Majority-minority relations*, London, Englewood Cliffs, N.J.-Prentice Hall, 1995.

rior), es la forma primaria de trato hacia los participantes en la comunicación, la “autopresentación positiva” y la “presentación negativa del otro” teorizada por Teun van Dijk. En la perspectiva del Nosotros, se produce la idea de Ellos como una amenaza de disolución, en una lectura únicamente monocultural de la sociedad. Por lo tanto, se trata de defender al Nosotros, originando un “trauma cultural”, es decir, creando formas de dominio que se acompañan naturalmente con barreras comunicativas y, en algunos casos, con formas de represión¹³. Los medios ofrecen de esta forma a la sociedad un específico modelo de realidad: parcial, espectacularizado y discriminatorio, originando lo que Marcello Maneri define con un eficaz neologismo una criminalización “razzizzata”, o sea, marcada según principios raciales¹⁴.

En nuestro corpus, las personas de origen extranjero vienen a menudo identificadas según el lugar de proveniencia y el país de origen, o clasificadas según presuntas categorías étnicas y religiosas no siempre correspondientes a la realidad (por ejemplo, no todos los árabes son musulmanes observantes). Sin embargo, “sudamericano” o “latinoamericano”, que podríamos considerar como términos “hiperónimos” para referirse a las diversas nacionalidades de América Latina, se alternan al mismo tiempo con el préstamo mono-semántico “latinos”, usado a menudo sin algún respeto de la concordancia de género y número, o en manera totalmente impropia: «Per la prima volta i latinos senza fazzoletto sul volto. Non siamo né spacciatori né criminali» (*Rep.Lav.*, 20.VI.2006, p. IV), «Bande latinos, prove di dialogo» (*S.XIX*, 09.VI.2006, p. 34), «Sarebbero tutti appartenenti alla banda “latinos” del Latin King» (*C.Merc.*, 23.V.2006, p. 1), «Centro storico, emergenza infinita. Rapina un connazionale per comprarsi una birra. Latinos arrestato dalla Polfer» (*C.Merc.*, 25.V.2006, p. 4), «Non è escluso che si tratti di una gang di sudamericani aderenti a qualche movimento nuovo di latinos ma maggior chiarezza si potrà fare solo nei prossimi giorni» (*C.Merc.*, 21.VI.2006, p. 5), «Latinos, asse Genova-Milano. In manette un ragazzo sfuggito alla retata lombarda. L’arresto in Salita Santa Brigida di un pandillero ecuadoriano, catturato ieri pomeriggio dagli agenti del commissariato di Pré» (*Rep.Lav.*, 13.VI.2006), «I latinos: “Basta guerra”. Ieri primo abbraccio tra Netas e Latin Kings» (*Rep.Lav.*, 16.VI.2006), «La sfida dei latinos continua in tribunale. C’è materiale per approfondire la conoscenza sul fenomeno delle *pandillas*, come vengono definite le bande dei *latinos*» (*S.XIX*, 02.VI.2006, p. 35), «Maxi operazione della polizia. Decapitate le baby gangs latinos. In manette nella notte quattordici ecuadoriani e i boss dei Latin King e Nietas» (*C.Merc.*, 31.V.2006, p. 3).

Véase además en la siguiente cita como el periodista subraya el peligro que habría corrido un agente de la policía (público representante del Nosotros, grupo positivo), desde demasiado tiempo involucrado en las investigaciones sobre *los latinos* (Ellos, grupo negativo): «I poliziotti di Pré, diretti dal commissario capo Evandro Clementucci (che qualcuno ormai scambia per latinos), hanno concluso l’indagine alcune settimane fa» (*C.Merc.*, 31.V.2006, p. 3).

Los mismos chicos latinoamericanos se identifican a su vez con un Nosotros contrapuesto a un Ellos y también en este caso desaparece el individualismo en ambas categorías, en el Nosotros y en el Ellos, originando un “Nosotros los latinos” completamente antitético con

¹³ Claudio BARALDI, *Comunicazione interculturale e diversità*, Roma, Carocci, 2007, p. 47.

¹⁴ Marcello Maneri acude a la presente expresión «per indicare il modo in cui il discorso sull’immigrazione quello sulla devianza e quello sulla sicurezza costruiscono un’idea della minaccia (criminale) legata indissolubilmente all’immigrazione, portatrice per così dire “in essenza” di un carattere deviante», Marcello MANERI, “I media e la guerra delle migrazioni”, en *Razzismo democratico. La persecuzione degli stranieri in Europa*, ed. Salvatore PALIDDA, Milano, Agenzia X, 2009, p. 66n. De Marcello Maneri véase también *Stampa quotidiana e senso comune nella costruzione sociale dell’immigrato*, Tesis doctoral en Sociología, Università di Trento, 1995 (consultable en la Biblioteca Nacional de Florencia).

respecto al “Ellos los italianos”. Véase por ejemplo la siguiente declaración, citada en un título: «Noi, i fantasmi delle bande chiediamo ascolto a Genova» (*Rep.Lav.*, 04.VI.2006)¹⁵.

Además se denota en la prensa una cierta inseguridad terminológica en la utilización del patronímico con el que a menudo se define el origen y la proveniencia del “Ellos” en cuestión, con una fuerte oscilación entre muchas soluciones intermedias –casi siempre incorrectas– entre el modelo italiano y un presunto modelo *españolizante*. En algunos casos se denota, dentro del mismo artículo, una curiosa variedad terminológica:

Genova, sgominate baby gang, diciotto ecuadoregni arrestati. La Questura di Genova ha ‘decapitato’ i vertici delle due bande giovanili ecuadoriane, che da cinque anni si spartivano il comando di varie zone della città, commettendo aggressioni, furti, rapine e spaccio di droga (*Rep.*, edición nacional, 31.V.2006, p. 1)

En realidad, aunque no se trate de una inmigración reciente, y a pesar del alto número de ecuatorianos presentes en el territorio, la prensa local sigue adelantando numerosas propuestas, como la correcta *ecuadoriano*, y las incorrectas y sin embargo frecuentes *ecuadoriano*, *ecuadoregno*, *equatoreño* y sobre todo *ecuadoreño*, posible resultado de negociación entre las dos lenguas. La nacionalidad *in primis* y la joven edad de los protagonistas de la narración se transforman además en estigma, y el joven latinoamericano a menudo viene identificado como *pandillero*, o miembro de *pandillas*, *bandero*, *hermano* y *hermanito*, y asociado al mundo de las organizaciones callejeras: «Dopo un periodo di prova l’aspirante pandillero entra nella fase di osservazione che precede il giuramento» (*Rep.Lav.*, 31.VI.2006, p. V), «Un giorno di conferenze per emancipare le pandillas» (*S.XIX*, 13.VI.2006, p. 27), «Coltellate dopo rissa al Porto Antico, ferito “bandero” di vent’anni. Sull’episodio indagano i carabinieri» (*C.Merc.*, 09.VI.2006, p. 2), «[...] che ha lavorato spesso sulle pandillas come si definiscono in spagnolo le baby gang» (*S.XIX*, 23.V.2006, p. 25), «Ma per i “pandilleros” –si chiama così chi fa parte di una banda, una “pandilla”– era roba assolutamente seria» (*Rep.Lav.*, 31.VI.2006, p. V), «Molti giovani banderos mi hanno raccontato...» (*S.XIX*, 16.VI.2006, p. 36). Véanse también los siguientes ejemplos tomados de *Il Corriere Mercantile*:

Secondo gli schedari degli agenti della squadra di polizia giudiziaria del commissariato Pré –i massimi esperti di Genova in materia di bandismo sudamericano chiamati a collaborare nella notte con i colleghi della polizia ferroviaria– entrambi i feriti sarebbero affiliati alla banda dei Njetas (*C.Merc.*, 23.V.2006, p. 5)

I capi, anche sulla soglia del carcere, hanno continuato a preoccuparsi ed a chiedere notizie dei loro “hermanitos”, i fratellini, i ragazzi più giovani affiliati alla banda. Hermanos, fratelli. Fino in fondo. L’hanno dimostrato, l’hanno voluto fare anche la notte dell’operazione “pandillas”, quando quattordici di loro, al termine delle indagini compiute dagli agenti di polizia di Pré, sono finiti in cella, accusati di lesioni, furti e rapine. [...] “Dove sono i miei “hermanitos”? –continuavano a ripetere ai poliziotti (*C.Merc.*, 02.VI.2006, p. 7)

Sin embargo, son sobre todo los artículos con objetivo descriptivo los que abundan en el recurso a los préstamos del español, tomados predominantemente en el campo semántico de las asociaciones callejeras. Estos términos resultan señalados, delineados y circunscritos en cursiva, paréntesis, o en manera más indirecta, explicitados recurriendo a marcas autonómicas como paráfrasis, sinónimos, explicaciones y traducciones, como para subrayar de forma implícita que no sólo el término, sino también esa forma de ser y de portarse que se esconden tras esto, pertenecen únicamente a la cultura inmigrada y no a la receptora y por lo tan-

¹⁵ En realidad, los jóvenes latinoamericanos hablan en un artículo firmado por dos sociólogos, Luca Queirolo Palmas y Massimo Cannarella.

to tienen que ser alejados y marginados. Es decir, se demuestra gráficamente una aversión cultural hacia la adopción de un término y de todo lo que está detrás de él. Es como si la tarea de la prensa fuera por lo tanto informar a los lectores de la existencia entre los genoveses –o presunta existencia– de algo extraño, inferior, peligroso, que hay que identificar y condenar: «Nel gergo delle *pandillas*, le baby gang di ecuadoriani, il capo di una grande città, o di una zona, si chiama *inca supremo*» (S.XIX, 01.VI.2006, p. 25). Siguen otros ejemplos de discriminación lingüística:

Il 6 gennaio e la prima settimana di marzo per i Latin Kings sono i giorni della preghiera in nome del *Rey Supremo*, il fondatore, e della caccia ai *pandilleros* rivali. Il 30 di ogni mese i nuovi Netas, invece, giurano nelle mani del *Principal* (il capo) e dei quattro *pilares*, gli anziani pilastri del gruppo, e pregano in onore degli *hermanitos*, i fratelli, e dei morti per la causa della gang. La banda è una religione per i *latinos* genovesi [...] L'iniziazione prevede un periodo di *observacion*, che richiede coraggio e sprezzo della legge. L'abbandono del gruppo è vissuto come un'onta, da *hermanitos* (fratelli) si diventa *insetti*. I fondi, gestiti da un *tesorero* (S.XIX, 31.V.2006, p. 23)

Con “Onestà”, “Amore” e “Impegno” dall'ultimo scalino dell'“*observacion*” il “*pandillero*” poteva salire di grado e arrivare magari a ricoprire il ruolo di “*rey*” e pure, perché no, di “*rey supremo*” [...] Ma per i “*pandilleros*” –si chiama così chi fa parte di una banda–, una “*pandilla*” era roba assolutamente seria [...] Il primo passo dell'aspirante è sempre quello dell'“*observacion*”, una specie di tirocinio conclusivo il quale, attraverso una vera e propria cerimonia, si entra ufficialmente nella *pandilla* e si diventa “*giuramentati*”. Da lì in poi la scalata è affidata alla dedizione che il *pandillero* mette nel seguire i cinque precetti base di devozione nei confronti dei fratelli, gli “*hermanitos*” (*Rep.Lav.*, 31.V.2006, p. V)

Hay que subrayar, además, que estas raíces precolombinas no corresponden en absoluto a la auto-representación de sí que ofrecen los directamente interesados, que a menudo acuden a una terminología o a un mundo cultural de referencia esencialmente estadounidense (que la prensa, otra vez, reproduce con algunas imprecisiones): «Le donne, che i *Latin Kings* chiamano *queene*» (S.XIX, 31.V.2006, p. 23), «“Maxi, tu sei giovane, eppure già un leader. Perché un ragazzino vuole diventare come te?” “Perché *facio la cosa giusta*” (“Do the right thing” citazione di un noto film di Spike Lee, ndr)» (*C.Merc.*, 23.V.2006, p. 5). Véanse otros ejemplos, siempre tomados de *Il Corriere Mercantile*:

I toni della portavoce dei Latin Kings della Catalogna Queen Melody, di King Mission da Phoenix e di Jaime Rivera dei Netas di New York sono entusiasti: “In vent’anni di appartenenza al gruppo non ho mai visto niente di così emozionante”, dice Jaime. “Sono orgoglioso –aggiunge Mission– finalmente si capisce che non ci sono gang, ma giovani che vivono la strada e sono portatori di una cultura giovane, quella hip-hop (*C.Merc.*, 20.VI.2006, p. 10)

Sono circa duecento, a Genova (città italiana con maggiore presenza di immigrati ecuadoriani), i giovani che fanno parte dei due gruppi. Tra di loro si dedicano alla musica reggae, ai graffiti, alla pratica dello skate, anche se qualche volta ci scappa la rissa con qualche coltellata (*C.Merc.*, 18.VI.2006)

Nada más lejos del *inca supremo*...

Los préstamos más peligrosos resultan ser los totalmente inútiles, ya que existiría un correspondiente italiano que podría traducir el término. Se juega con palabras castellanas con un significado muy conocido por un italiano medio, como *chico*, *hermano* y *fiesta*, muy parecida esta última en la forma gráfica a la italiana *fiesta*. En estos casos el riesgo de resbalar en el estereotipo discriminatorio es muy alto. El *chico* o el *hermano* son jóvenes miembros latinoamericanos de las *pandillas*; la *fiesta* es una *fiesta* desembocada en el follón, en el cachondeo, respetando plenamente el lugar común de la *notte brava*, con relativa borrachera, actos de violencia, cuchilladas, jaleo nocturno, conducción temeraria, accidentes, violaciones sexuales, agresiones y final arresto y detención. El o los *latinos*, ya que como he-

mos visto traduce el singular y el plural, son en cambio las personas provenientes de América Latina con experiencia de desviación.

La especialización semántica del préstamo español *latinos* correspondería por lo tanto a una acepción negativa respecto a los términos patrimoniales italianos, *latinoamericano*, *sudamericano* y *ecuatoriano*, utilizados cuando se portan bien. Para la prensa genovesa, cuando delinquen, son *latinos*. Véanse los siguientes ejemplos:

Ecuador in “fiesta”, risse e rapine. Due arresti, sette feriti: ecco il bilancio della notte “brava” dei sudamericani.

Doveva essere una serata di balli, canti e gioia: “Una fiesta por l’Ecuador”, avevano raccomandato tutti alla vigilia della sfida mondiale contro il Costarica. Invece il successo di Amburgo con il primo storico passaggio agli ottavi di finale ed i “soliti” fiumi di birra e superalcolici si sono rivelati ancora una volta un mix davvero micidiale. E dai caroselli, le sfilate con le bandiere ed i cori innocenti si è passati con il calare della sera a rapine, coltellate, inseguimenti della polizia e sette feriti reperlari all’Ospedale Galliera [...] “E le fiesta”, sorridono i sudamericani. E il mondiale è solo all’inizio (C.Merc., 17.VI.2006, p. 2)

L’automobilista guidava ubriaco. “Ho perso il controllo in curva dopo un sorpasso, poi non ricordo” [...] Barrero nega anche di aver consumato molto alcol: “Gli altri hanno fatto *fiesta* nel corso della notte. Io non tanto. Non ho bevuto molto”. Dentro la vettura sono state rinvenute due bottiglie di whisky vuote che sono state sequestrate (C.Merc., 28.V.2006, p. 5)

E finalmente parlano loro, i piccoli *hermanos* della città vecchia, con le divise della strada. Capellini da baseball, felpe troppo grandi piene di scritte, capelli improbabili. “Uno dei miei figli è detenuto in carcere, io so che essere per strada non vuol dire essere delinquenti. Tanti sono *chicos* che hanno il cuore buono, vale la pena dargli una mano (S.XIX, 20.VI.2006, p. 27)

Según lo que podemos entender con estos ejemplos, en la narración de las hazañas de las *baby gangs* latinoamericanas en el territorio genovés, los términos castellanos utilizados por la prensa se diferencian del término italiano correspondiente porque asumen un significado siempre orientado hacia la desviación y a diversas formas de delincuencia, como si el término español fuera más oportuno para describir aquel mundo circunscrito, desviador, peligroso y ajeno a la cultura italiana. Llama la atención además que los préstamos latinoamericanos no se limitan a describir a los vecinos de Ecuador, sino que se prestan también a personas de otras nacionalidades, naturalmente si cogidos in fraganti: «Sestri Ponente. In manette ‘pistolero’ albanese. Armato e pronto a sparare per vendetta, Endrit Filja, è stato preso in un bar» (C.Merc., 20.VI.2006, p. 5), «“Pistolero” arrestato, cercava vendetta. Filja Endrit, ventunenne di origine albanese, è stato arrestato nella notte tra il 16 e il 17 giugno per porto e detenzione illegale di arma da fuoco dai carabinieri del reparto operativo» (S.XIX, 20.VI.2006, p. 30)¹⁶.

No tenemos que olvidar también otros términos, utilizados como préstamos o pseudo-préstamos con un marcado sabor hispánico, siempre con acepción –incluso sutilmente– negativa, sea procedentes de un proceso migratorio más antiguo, como *movida*¹⁷, que puede

¹⁶ Probablemente el común recurso al término “pistolero” puede derivar de la noticia difundida por la agencia de prensa. Detrás del texto periodístico se encuentra lo que viene definido un emisor complejo o múltiple: el artículo no sería sólo el resultado de una elección personal del periodista que lo firma o lo escribe, sino también de una específica línea editorial llevada adelante por la cabecera, en la que participan periodistas, redactores, editorialistas, jefes de sección y las agencias de prensa.

¹⁷ La primera documentación, según el *Grande Dizionario Italiano dell’Uso*, vol. IV, remontaría a 1990. El lema viene definido con dos acepciones: «1. Negli anni Ottanta, movimento di rinascita sociale e culturale spagnolo legato alla fine del franchismo e al boom economico e caratterizzato da una ripresa della vita mondana. 2 estens., vita notturna molto vivace e animata tipica delle grandi città», pp. 346-347.

ser leído como sinónimo de *fiesta*, ya que indica las invasiones alcohólicas de los jóvenes según el modelo de las noches madrileñas, sea otros de adquisición más reciente, como el sustantivo *berluscones*¹⁸, que indica singular y plural de los partidarios del actual jefe del gobierno italiano, o el más antiguo *peones*, término más general respecto al anterior, ya que define a todos los militantes políticos completamente subordinados al poder de su jefe¹⁹.

La impropiedad léxica y las perplejidades gráficas demostradas con el resbaladizo patronímico de los inmigrantes de Ecuador se puede entrever también en el nombre de las bandas, sobre todo con las dos presuntamente más arraigadas en el territorio genovés, los Latin Kings y los Netas. Y si para los primeros el peligro es olvidarse de la "s" del plural inglés, los segundos padecen una verdadera "devastación terminológica" y una asimilación gráfica bastante tambaleante, causada probablemente por la inicial "ñ", letra inexistente en el alfabeto italiano²⁰. Esta laguna ha dado vida a numerosas variantes que, a una persona con un poco de conocimiento del español, pueden provocar una espontánea sonrisa: «Agli arresti sono finiti i due capi, lo *chefe* dei Natas, Franklin Douglas Roman Dicao, 28 anni (domiciliari) e il Rey dei Latin Kings Mario Maximiliano Baca Ceden, 19 anni, in carcere» (S.XIX, 31.V.2006, p. 23), «Da una parte i Latin Kings and Queen Nation, dall'altra l'Asociacida Neta» (S.XIX, 20.VI.2006, p. 27), que a lo largo del artículo se transforma en la "Asociacida Nieta", con sus respectivos miembros: «Latin King, Nietas e i sociologi sottoscrivono la "Dichiarazione di Genova"» (C.Merc., 20.VI.2006, p. 10). Sin embargo la devastación no termina aquí: «Un diciannovenne ecuaodriano [sic] appartenente alla banda dei Njetas, è stato accoltellato domenica sera» (C.Merc., 23.V.2006, p. 5), término que se traduce incluso con una improbable cita estilnovística:

Ieri notte gli agenti del commissariato Prè e della Squadra Mobile hanno eseguito quattordici ordinanze di custodia cautelare a carico di altrettanti esponenti delle due bande più agguerrite: i Latin Kings (Re Latini) e in Njetas (Vita Nuova)

La última variante establece una relación directa con el inglés, ya que añade al término "Netas" un apóstrofo final, signo diacrítico inexistente en la lengua española: «Netas' e Latin King vendette incrociate» (C.Merc., 11.VI.2006, p. 2).

Para echar las sumas de esta reflexión, quisiera tratar de explicar porqué, según mi pun-

¹⁸ «Berluscones (ber-lu-sco-nes) s.m.pl. BU [1994 in "La Repubblica"; der. di *Berlusconi*, nome dell'industriale e politico Silvio Berlusconi (1936-...), leader della Casa delle Libertà, secondo il tipo *peones*, pl. di *peone*] scherz., spec. nel linguaggio giornalistico, i sostenitori, gli attivisti e spec. i parlamentari di Forza Italia», en *Nuove Parole Italiane dell'Uso*, vol. VII, Torino, UTET, 2003 (introducción a cargo de Tullio De Mauro), p. 11. Como se puede notar, en la definición del diccionario falta la marca ES: el lema *berluscones*, por lo tanto, no se considera un exotismo, no obstante el sistema derivacional propiamente hispánico.

¹⁹ «Peone /pe'one/ (pe'o-ne) s.m. CO, TS [1932; dallo sp. *peón*, v. anche *peon*] 1. TS stor. nei paesi dell'America latina, bracciante agricolo sottoposto, spec. nei periodi della dominazione spagnola, al peonaggio. 2 CO TS pol. [1980] spreg. nel linguaggio giornalistico, iscritto, militante o deputato di un grande partito che, all'interno di esso, non ha alcun potere decisionale, ma attua semplicemente le direttive degli organi dirigenti del partito stesso. Der. peonaggio, peonismo SIN peon», en *Grande Dizionario Italiano dell'Uso*, Torino, UTET, 1999, vol. IV, p. 928.

²⁰ Además, también los nombres propios padecen una fuerte asimilación gráfica: por ejemplo, es fácil que el nombre correcto de *Ceden*, uno de los protagonistas de estas páginas de sucesos genoveses, sea *Cedenio*, nueva víctima de la "ñ" desaparecida. En la graña italiana de los préstamos españoles muchas veces se pierden los acentos o se utilizan de forma impropia. La "ñ" y la "h" desaparecen con mucha facilidad o, a veces, por lo menos en el caso de la segunda, pierden su lugar originario, en unos torpes tentativos de reproducción fonética: «"Haora? E adesso?"», es lo que diría según el periodista un joven chico de Ecuador (in *Il Secolo XIX*, 31.V.2006, p. 25). Se confunden entre ellas la "y", la "j" y la "i" (Rey > Rei; "I ahora?") y se añaden consonantes dobles, inexistentes en español (el nombre *Retto*, por ejemplo, parece muy improbable como apellido de una persona con raíces totalmente latinoamericanas).

to de vista, se puede hablar de “xenismo” refiriéndonos a los préstamos del español cuando son utilizados como acabamos de ver²¹. Para identificar un término que designa personas, cosas, animales, vegetales e instituciones propias de una cultura extranjera, además de los más generales préstamo y calco, la lingüística italiana acude habitualmente a otras categorías más específicas, como *stranierismo*, *forestierismo*, *esotismo*, *barbarismo* y, muy raramente, *xenismo*. En realidad, en la práctica, estos términos vienen explicados como sinónimos, y los diccionarios remiten para el significado de cada uno de ellos a otra de estas voces, anulando las diferencias específicas que tendría que tener un término y creando una polisemia que puede llevar al neófito a la confusión.

Tratemos de especificar el campo de acción de la palabra *xenismo*, convencidos de que si existen diferentes términos debe haber una mínima característica que los diferencie. El quid adicional que distingue el concepto de *xenismo* de las otras clasificaciones se podría esconder, según nuestro punto de vista, dentro del mismo término, en su raíz. Deteniéndonos en el término “xenismo” y en el galicismo *xénisme* del que el primero deriva, es evidente el origen griego de la raíz “xénos”, traducible con huésped, extranjero, extraño, insólito, pero también como algo ajeno a nuestra cultura. Este es, según mi opinión, el punto nodal, la defensa de lo propio y la condena de lo diverso. Quiriendo proponer un significado extra-lingüístico, se podría definirlo a través del símil del inmigrante que, llegado al país de acogida, trata de conservar su propia lengua y su propia cultura para oponerse a las que lo rodean preservando su identidad. A su vez, la cultura del país acogedor no lo acepta y se ríe de él y, para hacerlo, recurre justo a la denigración de la lengua y de

²¹ Tullio De Mauro en *La Fabbrica delle Parole. Il lessico e i problemi di lessicologia* indica tres diferentes categorías para el origen de los lexemas sencillos italianos: lexemas patrimoniales; lexemas exógenos tomados de otras lenguas (entre los cuales se encuentran los préstamos no adaptados, los préstamos parcialmente adaptados, los préstamos adaptados y los calcos); neoformaciones endógenas morfológicamente regulares (o sea, lexemas que, partiendo de bases léxicas patrimoniales o exógenas se crean según procedimientos de formación de las palabras como, por ejemplo, la derivación, con prefijos, sufijos y afijos, y la composición). Los exotismos son la principal fuente exógena: millares de palabras percibidas como extranjeras, no adaptadas fonológicamente, no insertadas en la morfología italiana y no integradas en el sistema derivacional italiano. A las aproximadamente 10.000 palabras extranjeras marcadas como exotismos en sentido estricto, y por lo tanto no adaptadas, recogidas al final del VI volumen del GRADIT publicado en 1999, se suman otras 940 en el VII volumen añadido en 2003, titulado *Nuove parole italiane dell'uso*, en cuyo prefacio se especifica que los exotismos representan además la mayor fuente exógena del italiano. En el nuevo suplemento *Nuove parole italiane dell'uso II del Grande Dizionario Italiano dell'Uso* (vol. VIII del GRADIT, publicado en 2007) los exotismos no adaptados que se vienen a sumar ahora son 2677, buena parte de los cuales provenientes de ámbito de los lenguajes técnicos y especializados, grandes promotores del aporte exógeno en la lengua italiana. Los exotismos en sentido estricto, o xenismos, según las cifras más recientes publicadas en el VIII volumen del *Grande Dizionario Italiano dell'Uso* (GRADIT) en 2007, superarían por lo tanto los 13.000, cifra que no incluye los exotismos morfológicamente adaptados o integrados en la *Wortbildung* italiana. En el esquema “Principali apporti esogeni al lessico italiano” (*La Fabbrica delle Parole*, p. 136), relativo al VI volumen del GRADIT de 1999 (pero con algunos datos levemente modificados con respecto a cuanto indicado en el epílogo del diccionario), se cuentan 281 exotismos y 775 palabras no adaptadas de origen español e hispanoamericano, por un total de 1056 palabras, 152 de los cuales cercanos a un uso marcadamente o exclusivamente de ámbito técnico y sectorial. De las 940 palabras extranjeras que en el VII volumen del GRADIT (2003) se añaden a las aproximadamente 10.000 de los seis volúmenes anteriores, los hispanismos de nueva acepción serían 22. El VIII volumen del GRADIT (2007) calcula que de los nuevos 2677 exotismos de la lengua italiana, 40 tendrían un origen ibérico. La suma total de los exotismos de origen hispánico presentes en la lengua italiana sería por lo tanto, según las últimas estimaciones oficiales de 2007, 343. Véase Tullio de Mauro, *La Fabbrica delle Parole. Il lessico e i problemi di lessicologia*, Torino, UTET, 2005; *Grande Dizionario Italiano dell'Uso*, voll. I-VI, Torino, UTET, 1999 (Introducción y epílogo a cargo de Tullio De Mauro); *Nuove Parole Italiane dell'Uso*, vol. VII, Torino, UTET, 2003, (Introducción a cargo de Tullio DE MAURO); *Nuove Parole Italiane dell'Uso II*, Torino, UTET, 2007 (Introducción a cargo de Tullio DE MAURO, con CD Rom).

la cultura del inmigrante²². A nivel periodístico, el recurso a los préstamos innecesarios del español en la prensa local para referirse a la crónica protagonizada por personas de origen latinoamericano, termina por ser una implícita estrategia ideológica que se revela a nivel discursivo, para mantener una rígida distribución social del poder y una división neta entre las élites, los grupos dominantes, y los grupos sociales a éstas subordinados.

Es evidente que todas las categorías del préstamo citadas (*stranierismo*, *forestierismo*, *esotismo* y *barbarismo*) tienen raíces que remiten a un lugar lejano, insólito, exótico, no autóctono. Sin embargo *xenismo* añade un matiz determinado que no se puede ignorar, en una sociedad rígidamente vinculada al *politically correct*, pero casi acostumbrada a tantas agresiones xenófobas, o de trasfondo xenófobo, a movimientos xenófobos, a violencia xenófoba, a tantos –demasiados– actos de xenofobia.

En el caso de los lenguajes sectoriales o técnicos, es normal que una lengua acuda a términos específicos tomados de otras lenguas para colmar una determinada laguna léxica, términos que van a unirse al léxico de la lengua receptora sin causar ningún conflicto de uso. En italiano efectivamente abundan préstamos del inglés en su variante angloamericana, sobre todo en sectores como la informática, el marketing, los negocios. Citando la feliz metáfora de Francesco Bruni, las lenguas sin imperio se arrodillan delante de la lengua del Imperio²³, pero con cierto orgullo de pequeña provincia periférica y tradicionalista, o sea, alineándose de la parte del más fuerte²⁴.

El problema se plantea cuando entre el término *importado* y el autóctono se establece una relación de sinonimia parcial, relación que requiere una *especialización semántica*²⁵: uno de los dos mantiene el significado más amplio y el otro se especializa, padeciendo una restricción semántica y renunciando a la originaria variedad polisémica. Suele ser el término importado el que se caracteriza de manera unívoca y *marcada*, ya que entra en la nueva lengua con un único significado, en detrimento de su originaria riqueza. El término patronímico mantiene en general su polisemia originaria, y según la necesidad se porta como *hiperónimo* de este determinado campo semántico, si tiene que oponerse al término importado con el que está estableciendo una relación sinonímica²⁶.

Convendría quizás preguntarse, después de haber analizado la limitada muestra de ejemplos en un corpus mucho más grande, si *chico*, *hermano* y *hermanito* llegarán algún día a utilizarse comúnmente en la lengua italiana para referirnos a un “joven delincuente”; o si *latinos* significará algún día “persona con raíces latinoamericanas con una fuerte propensión a la desviación”, o si para referirnos a una noche de juerga degenerada en arresto y noche en el calabozo podremos usar el préstamo *fiesta* y alternarlo eventualmente con *movida*, si el éxito ha

²² «[...] un término que designa una realidad propia de una cultura extranjera y que no está adaptada a la vida y cultura francesas (es como el inmigrante que mantiene a toda costa los rasgos culturales de su país de origen y no se integra en la sociedad receptora)», en Juan GÓMEZ CAPUZ, *La inmigración léxica*, Madrid, Arco/Libros, 2005, pp. 29-30. Del mismo autor véase también *Préstamos del español: lengua y sociedad*, Madrid, Arco/Libros, 2004.

²³ Francesco BRUNI, “Italiano all'estero e italiano sommerso: una lingua senza impero”, en *Nuova rivista di letteratura italiana*, III (2000), pp. 219-236.

²⁴ «[...] la forte spinta esercitata dalla civiltà globale in direzione di una omologazione che veda trionfare l'inglese a livello mondiale è di fatto controbilanciata da tante più o meno forti spinte che muovono invece (e, presumibilmente, continueranno a muovere ancora a lungo) nella diversa direzione di una soggettività alimentata da forze centrifughe di varia natura [...]» en Massimo ARCANGELI, *Lingua e società nell'era globale*, Roma, Meltemi Editore, 2005, p. 14.

²⁵ GÓMEZ CAPUZ, *La inmigración léxica* cit., p. 24.

²⁶ «El extranjerismo se convierte en el término marcado de la oposición, mientras que el equivalente patrimonial mantiene un valor más amplio, cotidiano y genérico (también ocurre igual en la sociedad: los inmigrantes ocupan los empleos más ‘marcados’)», en GÓMEZ CAPUZ, *La inmigración léxica* cit., pp. 24-25.

sido menos dramático pero más bullicioso. Habría que pensar en cuáles serían las consecuencias si se realizara, en este específico campo analizado de los préstamos del español en la prensa italiana, el carácter dialéctico que hay entre sociedad y discurso, si se llegaran a transformar —o si incluso si ya están empezando a transformarse— las estructuras ideológicas de la sociedad a través de este concreto uso del discurso. O sea, convendría preguntarse si en el futuro, para hablar de marginalidad, criminalidad, discriminación, tendríamos que referirnos a la noble lengua de Cervantes y de Borges, casi como si nosotros los italianos quisiéramos olvidar que, por lo menos en este determinado sector del saber, tenemos una competencia lingüística y pragmática de la que podríamos dar clase al mundo entero. O sea, para volver al plano lingüístico, preguntarse si estos *xenismos* o préstamos adoptados en clave discriminatoria, llegarán algún día a perder la *ocasionalidad* y a imponerse en el tiempo en la lengua italiana como verdaderos préstamos, abatiendo una tras otra todas las barreras cronológicas y de uso que necesita un término extranjero para encajarse en el léxico autóctono²⁷. Sin embargo es imposible dar una respuesta a estas preguntas y calcular las posibles consecuencias ideológicas y sociales de tal uso lingüístico, ya que me he limitado a fotografiar el presente y no cabe dentro de mis competencias —y tampoco dentro de mis capacidades— poder ver más allá del límite temporal que se me ha dado. Pero la historia enseña, y mucho provecho podríamos sacar de estas lejanas palabras de José Ortega y Gasset, que en español, la lengua que para la prensa de mi ciudad sabe hablar de violencia, cantaba la cultura, como única vía de salvación.

La vida es primeramente un conjunto de problemas esenciales a los que el hombre responde con un conjunto de soluciones: la cultura. Como son posible muchos conjuntos de soluciones, quiere decirse que han existido y existen muchas culturas²⁸.

Resumen: La presente reflexión analiza la existencia inédita del léxico español en la prensa italiana en un corpus formado por los artículos dedicados a la realidad de las *baby gangs* latinoamericanas publicados en la primavera de 2006 en tres cabeceras genovesas. Modelos de análisis son el estudio de las estrategias discursivas hacia las minorías en la sociedad y el análisis de la reproducción del racismo en el texto periodístico entendido como un acto comunicativo orientado socialmente. El enfoque socio-cognitivo del Análisis Crítico del Discurso nos permite considerar este último como una forma de conducta social que consiente la realización de acciones específicas.

Palabras clave: Préstamo, Xenismo, Léxico, Discriminación lingüística, Minorías, Racismo, Baby gangs.

Abstract: This essay examines the unexpected use of Spanish vocabulary in the Italian press, in a corpus consisting of articles about the presence of Latin American baby gangs in the city of Genoa, published in the spring 2006 in three local headlines. My models of analysis are the study of discursive strategies towards minorities in society and the analysis of the reproduction of racism in discourse, understood as a socially oriented communicative act. The socio-cognitive approach of Critical Discourse Analysis allows us to read speech as a form of social behavior that results in specific actions.

Keywords: Loan word, Xenisme, Lexicon, Linguistic Discrimination, Minorities, Racism, Baby gangs.

²⁷ Varios estudios recientes profundizan la difusión en Italia, en el discurso público y en el común —con una recíproca influencia entre ellos— de un uso de la lengua (sobre todo por lo que concierne el léxico) que mira hacia la exclusión y la discriminación racial. Véanse Giuseppe FASO, *Lessico del razzismo democratico. Le parole che escludono*, Roma, DeriveApprodi, 2008; *Dizionario sulla discriminazione. Le parole per comprendere e contrastare la discriminazione etnica e razziale*, eds. Attilio BALESTRIERI y Raffaele BRACALENTI, Roma, Edup, 2009 y los siguientes ensayos: Giuseppe FASO, “La lingua del razzismo: alcune parole chiave”, Marcello MANERI, “I media nel razzismo consensuale” y Grazia NALLETTO, “Il razzismo in prima pagina: alcuni casi esemplari”, en *Rapporto sul razzismo democratico in Italia*, ed. Grazia NALLETTO Roma, manifestolibri, 2009; Marcello MANERI, “Lo straniero consensuale. La devianza degli immigrati come circolarità di pratiche e discorsi”, en *Lo straniero e il nemico*, ed. Alessandro DAL LAGO, Genova, Costa&Nolan, 1998; Michele LOPORCARO, *Cattive notizie. La retorica senza lumi dei mass media italiani*, Milano, Feltrinelli, 2005.

²⁸ José ORTEGA Y GASSET, *El tema de nuestro tiempo*, en *Obras completas*, Madrid, Editorial Taurus, 2005, vol. III, pp. 559-611.